



香港中文大學四十五周年  
45th Anniversary of CUHK

## 來自五湖四海的中大新生 Education Knows No Boundaries

中文大學名聞遐邇，四方學子紛至沓來，新學年伊始，來自世界各地的精英、長於不同範疇的學生，在中大相遇，匯聚各方專長，帶來異域文化，更豐富了校園和而不同的氣氛。

今年中大共錄取了三千二百多名本科生（詳見附表），當中不少在公開試或其他方面有非常優秀的表現。在全港高級程度會考考獲3A或以上成績的申請人中，近四成獲中文大學錄取，包括全港兩名6A生其中之一。

在非本地生方面，今年經「全國普通高校統一招生計劃」在內地25個省 / 市 / 自治區共招收了254名新生，均在高考中名列前茅。在有提供排名資料的考區中，排名在500名內的多達175人。在月前發生大地震的四川省，中大共錄取了16名學生，並為該省增加了獎學金名額。中大又從海外16個國家地區錄取了52名本科生。此外，本學年約共有650名外地學生到中大當交換生。

為協助新生了解大學生活，校方在新生註冊日為他們舉行「大學生活錦囊」講座，而在8月初和8月底，則分別舉行「院系會迎新營」和「書院新生輔導營」。一所大學，兩個迎新營，正正是推行書院制的中大的特色。另外在9月4日，中大學生會舉行藝墟，為新生介紹各學會的活動，並招募成員。

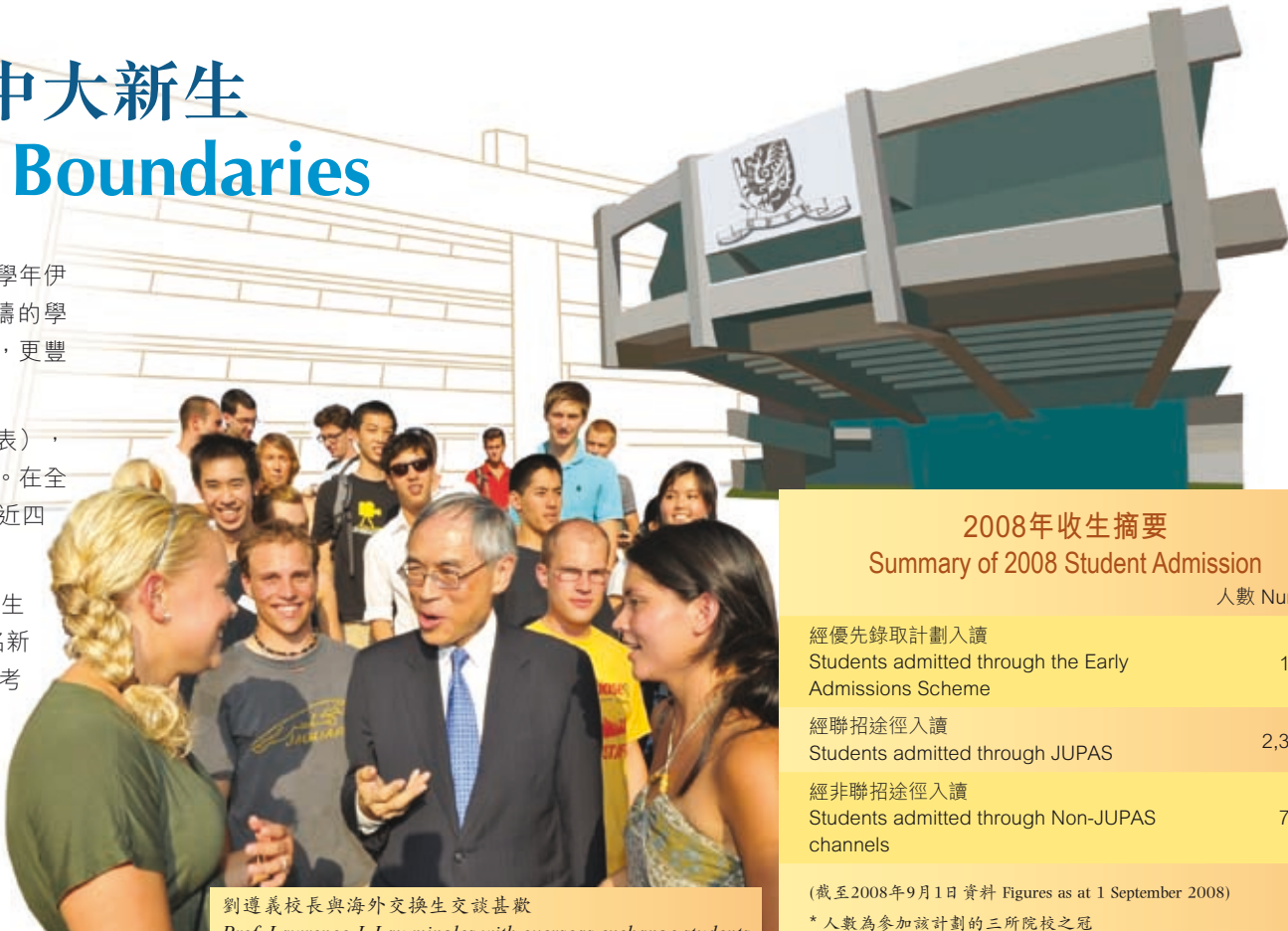
今年的新生入學典禮於8月28日舉行，為新學年拉開序幕。中大校長劉遵義教授當日勉勵學生珍惜光陰，積極投入校園生活，學習與不同文化的人相處，拓廣視野，以期在全球化的浪潮中自強不息，力爭上游。

劉校長引用《論語》「三人行必有我師」之說，勸勉學

As well-established and prestigious university, CUHK attracts high-calibre students from different regions and of different specialties. Diversity in the student population helps to enrich the learning environment on campus.

This year, CUHK admitted over 3,200 undergraduates, many of whom have had outstanding performance in public examinations and/or other areas (please refer to the table for admission details). Among the students obtaining 3As or above in the HKALE, some 40% had chosen CUHK as their first choice, including one of two 6A-candidates of the year.

For the non-local intake, this year saw 254 outstanding mainland students from 25 provinces, municipalities and autonomous regions being admitted to CUHK through



劉遵義校長與海外交換生交談甚歡  
Prof. Lawrence J. Lau mingles with overseas exchange students

生要勇於向人請益，取長補短；同時抱持多聞闕疑的治學態度，致力求真求實。此外，更須懂得擇善固執，認清事情的緩急輕重，集中精力，發展自己的理想。在待人接物方面，劉校長叮囑學生誠正包容，緊記「己所不欲，勿施於人」。

他又呼籲新生要樂於助人，他說：「四川地震發生後，醫學院的教師率先趕赴現場協助拯救傷者，大學又為災民和救援人員提供心理輔導和培訓指導等。同時，大學師生和校友亦紛紛踴躍捐款，充分展現人性的光輝。」

the National Unified Universities and Colleges Entrance Examination System. Among them, 175 ranked within the top 500 in those regions with announced ranking information. We also have 16 new students from Sichuan, which was struck by an earthquake a few months ago. The University provided extra scholarships to students from the province. Moreover, 52 undergraduate students from 16 overseas countries were admitted to CUHK, and about 650 overseas students came to our campus on exchange.

To familiarize freshmen with university life, a talk called 'Tips for Your University Life' was held during Registration Days on 30 August and 1 July. And the Faculty / Departmental Orientation Camp and College Orientation Camp were held respectively in early and late August. Having two orientation camps is a trademark of CUHK because of its unique college system. On 4 September the CUHK Student Union organized a recruitment day for societies and clubs to recruit new members.

CUHK held the Inauguration Ceremony for Undergraduates of the 2008 intake on 28 August. Over 1,300 freshmen, including non-local undergraduates and overseas exchange students attended the ceremony.

### 2008年收生摘要 Summary of 2008 Student Admission

|                                                                    | 人數 Number |
|--------------------------------------------------------------------|-----------|
| 經優先錄取計劃入讀<br>Students admitted through the Early Admissions Scheme | 196*      |
| 經聯招途徑入讀<br>Students admitted through JUPAS                         | 2,380†    |
| 經非聯招途徑入讀<br>Students admitted through Non-JUPAS channels           | 720‡      |

(截至2008年9月1日資料 Figures as at 1 September 2008)

\* 人數為參加該計劃的三所院校之冠  
The highest number among the three participating institutions

† 99%為第一組別申請人  
99% were Band A choice candidates

‡ 包括本地生、海外生、內地生及入讀二年級之本科新生  
Including local, non-local and mainland students, and those admitted to the second year of the undergraduate programmes

In his welcome speech at the inauguration ceremony, Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, urged the freshmen to make good use of their time to enrich their university lives, build social networks, interact with people from different cultures, and broaden their horizons. By doing so, he said, they equip themselves for the challenges of globalization and the intense competition it entails.

Prof. Lau also shared with the young men and women his secret of learning. Quoting Confucius: 'In every group of three, I can always find a teacher', he encouraged them to keep an open mind and be humble because we can always learn something from someone. Prof. Lau also emphasized the importance of skepticism in the quest for truth. Another piece of advice from the Vice-Chancellor was to set priorities and be selective. When it came to interpersonal relationships, Prof. Lau asked the freshmen to be honest and tolerant.

Prof. Lau commended the support rendered by University members to relief efforts for the Sichuan earthquake, and appealed to the students to follow their footsteps in serving society and helping those in need. He said, 'In the wake of the terrible earthquake in Sichuan earlier this year, staff and students from all Faculties offered their expertise to help the region recover. Teachers of the Faculty of Medicine were among the first medical practitioners from Hong Kong to arrive at the site where they took up relief work, operated on the injured, and offered psychological counseling and training to victims, volunteers and relief workers. There was an outpour of concern and donations from our staff, students and alumni. This disaster enabled us to see the beauty and strength of humanity.'



新生註冊日分子生物技術課程迎新營宣傳活動  
Promotion of the Orientation Camp of Molecular Biotechnology Programme on Registration Days



# 是他們 豐富了校園 New Faces on Campus

九月開學，看到一張張帶着好奇的臉孔，昂首闊步走在校園，準是新鮮人無疑。這些不同種族、地域、宗教、專長、性格的新生，朝氣勃勃，齊步向中大出發，尋找夢想，讓大學在他們的青春樂章譜上音符，也在大學的歷史迴廊留下印記。

When classes began in September, freshmen could be spotted everywhere on campus, looking curious and taking eager steps. They may be different in terms of race, character, religion, major, and hometown, but they are all committed to the same goal of making the best of their years at CUHK.

來自四川、就讀綿陽南山中學的吳瑞，今年5月四川地震發生時，正在學校準備上課，校舍忽然搖晃起來，幸虧沒有倒塌，但教學樓和宿舍損毀嚴重，學生都要到操場打地鋪。回想地震的情景，他說：「很痛心，人員傷亡和財產損失觸目驚心。」

吳瑞是全省考獲前五名的尖子，獲獎學金來中大攻讀商科。他認為來中大可以學到更多有用的知識，有更多機會去了解世界。吳瑞像一般四川人那樣嗜辣，但自言適應力很強，本地的清淡口味對他來說完全不是問題。

When the Sichuan earthquake occurred in May, Wu Rui was in school, preparing for classes. Suddenly, the school building began to shake. Though it did not collapse, the teaching blocks and student dormitories were badly damaged. And students had to sleep rough in the school playground. Recalling the quake, Wu Rui said, 'It was heart-breaking. The loss of lives and property was overwhelming.'

A top scorer in his province, Wu Rui came to CUHK to study business on a scholarship and believes that he can learn more and know better about the world here at CUHK. As a native of Sichuan, Wu Rui has a palate for spicy food. But he considers himself a very adaptable person and is quick to get used to our much milder flavours.



醉心中國文  
化的方妍梅來自

荷蘭，是中國研究課程一年級生。「我母親常到中國做生意，回來就跟我講各種各樣的故事。我對中國文化很有興趣，就開始看有關中國的書。」

為甚麼來中大？「荷蘭的中國研究課程大多是必修科。在中大，你可以有許多不同的科目選擇。我來香港是因為這裏既有東方文化，又有西方文化。」

懷念家鄉的甚麼東西？「吃的，尤其是鹹甘草糖！」

Annemarelle Van Schayik (Year 1, Chinese Studies) from the Netherlands has always been interested in Chinese culture. 'My mother travelled to China on business quite a bit and she always came back with stories. Being interested in culture, I started reading up about China.'

Why did she choose CUHK? 'Chinese Studies programmes in Holland consist almost entirely of pre-assigned courses. Here at CUHK, you have a full list of courses to choose from. I chose to come to Hong Kong because here, you can have eastern culture one day and western culture the next, if that's what you want.'

What does she miss most about home? 'The food, especially *zoute drop*—salty licorice!'

有蒙古族血統的鄭一丁，在內蒙的城市長大，初中時到北京升學。今年在全國高考中脫穎而出，考入中大。這天她專程穿上民族服裝來拍照，自言未曾穿過民族服的她，也感到十分新奇，不停做出各種姿態和表情。

一丁渴望在中大讀書可提升英語水平，並計劃在暑假作交換生，到外國交流。打算修讀經濟的她，認為香港的金融經濟發展蓬勃，相信會有很多開闊眼界的機會。

Born and raised in the city of Inner Mongolia, an excited Zheng Yiding Ann donned a traditional Mongolian costume for the first time for the interview. She had moved to Beijing after graduating from primary school, and had enrolled at CUHK with remarkable results in the national examination. Ann hopes to improve her English, and intends to join a summer exchange programme and to major in economics as she believes the financial market in Hong Kong is very vibrant and has much to teach her.



透過「自薦計劃」入讀數學系的曾民浩，曾參加亞太區及全國的數學奧林匹克競賽，獲得銅獎。他說之前曾修讀數學系開辦給中六資優生的數學英才精進課程，得知中大數學系的師資不俗，就順理成章選了中大。愛鑽研數學的他，希望可涉獵數學的不同範疇，找到自己興趣所在，更上層樓。

Tsang Man-ho was admitted to the University's mathematics programme through the Self-recommendation Scheme. Gifted in mathematics, Man-ho won bronze at the Asian Pacific and China Mathematical Olympiad. He had joined the Enrichment Programme for Young Mathematics Talents organized by the Department of Mathematics, CUHK and was impressed by the professors of the department. Hence, he made it his first choice. Man-ho looks forward to exploring the world of mathematics and identifying a favourite field in mathematics for further study.

劍擊港隊代表楊曉君，今年透過「運動員獎學金計劃」入讀生物化學系，這是她的首個志願。難怪她形容自己「第一天走進校園，開心得不自覺的嘴角泛笑」。

曉君習劍七年，曾參加不少本港及國際的劍擊比賽，多次奪冠。她相信未來仍可繼續平衡讀書和習劍的生涯，並期望三年的大學生活將會豐富繽紛。

Yeung Hiu-kwan, member of the Hong Kong fencing team, jumped for joy when she found out she had been accepted to her first choice—the CUHK biochemistry programme—through the Sports Scholarship Scheme. She could not help smiling as she walked around the campus. Hiu-kwan has won gold in local and international fencing tournaments since 2001. She hopes she can balance study and fencing practice, and longs for a rewarding campus life in the years to come.







## CUHK Members Honoured to Participate in Olympics

北京奧運8月下旬閉幕，三十多位香港運動員代表陸續回港，在芸芸代表中，閃耀着一位中大學生的身影——三項鐵人項目代表、心理學系四年級麥素寧。她挾着提早來的入場券，踏足京奧，縱然沒有名次，但正如她所說：「作為運動員，有份參與已很榮幸。」

肌肉結實、皮膚黝黑，手腕還有一兩道受傷留下的疤痕，日積月累的練習在她的外表上留下印記。麥素寧自小即在跑步及游泳有不俗成績，六年前，香港體育學院教練邀請她改投三項鐵人賽（即一點五公里游泳、四十公里單車及十公里長跑）的鍛鍊，成就今天的她。

身為港隊三項鐵人代表的素寧，目標本是2012年的倫敦奧運，但由於在2006年的多哈亞運獲得第六名，大大提高了躋身奧運的機會，故她不惜在2008年休學半年，加緊練習及參加公開賽，爭取更高世界排名，務求入選北京奧運，最終在6月取得這張早來了四年的入場券。

是次比賽共有五十多名選手參加，初試啼聲的素寧，因狀態不斷提升，也期望可會爭取到四十多名，最後卻因游泳時抽筋，影響之後的發揮，最終未能完成賽事。素寧對這成績稍有失望，但認為有份參與已是一份獎賞。

素寧於2005年透過「運動員獎學金計劃」入讀心理學系，後入選大學田徑隊及越野隊，使她有不少出賽機會；而擔任大學泳隊隊長，更訓練了她的領導才能。她曾獲頒崇基學院的傑出運動員獎學金，對大學及書院的支持，她滿是感激：「除了減輕財政負擔，也是對學生運動員的肯定，推動我繼續代表大學及香港往外比賽。」她在9月已重拾書本，返回校園。

於奧運期間同樣赴京的，還有時任中大人事處助理處長的譚壽森，他是二百九十位在京參與義務工作的香港義工之一。譚壽森自小熱愛運動，認為既可結識朋友，又可強身健體。他服膺於老子的名言：「自勝者強」，認為運動的真諦也在於此。這亦啟發了他不論在工作或控制情緒各方面，都力求進步，加入奧運義工行列，便是印證。譚壽森於8月2日北上，獲安排於奧運選手村當註冊助理，負責接待工作，「雖然不是很高層次的工種，但有機會參與，有份為祖國服務，與有榮焉。」二十二天的北京之旅，收穫是大批與金牌選手的合照，難怪令他興奮莫名。

After the curtains fell on the 2008 Beijing Olympics in late August, some 30 sports representatives returned to Hong Kong. Among them was a CUHK student—Tania Mak So-ning, a Year 4 psychology major and a triathlon athlete. Tania had not expected to participate in the Games this year, and although she did not win any prizes, she felt happy and honoured.

Dark and muscular, with scars on her wrist, Tania has clearly been undergoing long and arduous practice. In childhood she demonstrated a gift for running and swimming. Six years ago, her coach in the Hong Kong Sports Institute invited her to join the triathlon event of the Olympics (which consists of a 1.5 km swim, a 40 km bike and a 10 km run).

Tania's target had been the 2012 London Olympics. However, encouraging results in the Asian Games in Doha 2006 significantly upped her chances of taking part in the 2008 Olympics. Therefore she decided to suspend her studies for a semester in 2008 to prepare for the Games. Her efforts paid off. Her world ranking rose and with hard practice and participation in different international contests, she finally won the ticket to the 2008 Games.

Over 50 triathletes all over the world took part in the 2008 Olympics. Tania had expected to finish in the top 50 as she was in top form. However an attack of cramps during the swim meant she could not finish the race. Tania was disappointed but thought it was already a bonus to have taken part in the Games.

Tania was admitted to the University's psychology programme in 2005 through the Sports Scholarship Scheme. She is a member of the CUHK athletics team and athletics (cross-country) team. As the captain of the CUHK swimming team, she developed leadership skills. She was the recipient of a Chung Chi scholarship for outstanding student athletes. Tania has started school again in September. She expressed thanks to the University and College for their support. 'They eased my financial burden and affirmed my efforts and that encouraged me to give my best in the competitions.'

Another CUHK member who participated in the 2008 Beijing Olympics was Mr. Tam Sau-sum, then assistant director of personnel, who was one of 290 Hong Kong volunteers serving in the Games. Thinking that playing sports is a good way to keep the body in shape and to make friends, Tam Sau-sum has been a sports lover since his youth. He also believes that Lao Zi's famous saying 'He who overcomes himself is strong' captures the essence of sports, and it has motivated him to keep making progress both in work and in the control of his emotions. Volunteering for the Olympic games was proof of his quest for excellence. Mr. Tam arrived in Beijing on 2 August and served as a registration assistant in Olympic Village. 'It was my honour to serve my homeland even though my responsibilities were little,' he said.

What thrilled him most was taking photos with medalists from the world over. The 22-day journey brought him unforgettable memories and abundant pictures.

譚壽森參與京奧義務工作  
Mr. Tam Sau-sum volunteered his service at the Olympics



麥素寧代表香港出征奧運  
Tania Mak So-ning, Hong Kong's triathlon representative







## 教資會讚揚中大質素

### CUHK Commended in QAC Audit

大學教育資助委員會（教資會）轄下的質素保證局（質保局）在9月6日發布中大《質素核證報告》，盛讚中大的教與學質素。質保局主席陳南祿恭賀中大順利完成質素核證。

這份由獨立評審小組所做的報告，對中大提出了十一項讚揚、八項贊同和十一項建議。

十一項讚揚包括：為學生提供優質學習經驗、致力保證和提高修課課程質素、奉行雙語政策、高水平的學術支援和關顧輔導、為學生提供範圍廣泛而又多元化的體驗學習機會、表揚和獎勵優秀教學表現等等。

校長劉遵義教授歡迎質保局的報告，並感謝評審小組的

工作：「中大十分榮幸成為第一所參與質保局質素核證的教資會資助院校。……大學同人對是次質素核證的圓滿結果感到十分鼓舞。」

The Quality Assurance Council (QAC) of the University Grants Committee (UGC) released its *Report of a Quality Audit of The Chinese University of Hong Kong* on 6 September. Mr. Philip Chen, chairman of the QAC, congratulated CUHK on the successful completion of the quality audit.

Compiled by an independent panel, the report made 11 commendations, 8 affirmations and 11 recommendations.

The 11 commendations included: a high quality student learning experience, commitment to assuring and enhancing the quality of its taught programmes, commitment to a bilingual policy, the level of academic support and pastoral care available to undergraduate students, the variety and extent of experiential learning opportunities available to students, commitment to recognizing and rewarding good teaching, etc.

Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, welcomed the QAC's *Audit Report* and thanked the panel for its work: 'CUHK is proud to have been the first UGC-funded institution to be audited by the QAC... Members of the University are heartened by the outcome of the QAC Audit.'



## 兒科學系設計測量軟尺評估兒童肥胖

### Measuring Tape to Gauge Childhood Obesity

隨著香港社會日益富裕，除了成人外，兒童的肥胖症問題也日趨嚴重。醫學院兒科學系發現，本港兒童中有百分之十五屬於過胖，相比1993年上升了五個百分點。

由於兒童的體重指標（BMI，即以體重〔公斤〕除以身高〔米〕的平方）會隨着年齡大幅改變，一般以體重指標達二十五以上為過胖的成人準則，不能套用於兒童身上。

兒科學系根據過去十年進行的多項研究，對本港兒童的腰圍及體重指標制訂了一套參考標準，設計了兒童腰圍測量軟尺，印上不同性別、不同年齡（6至18歲）及相對的腰圍刻度，只須把軟尺圍繞在肋骨下緣與髂（即盤骨頂）中間的腰部，則可量度出兒童腰圍是否超標。由於

肥胖症與心血管疾病有莫大關連，及早發現兒童腰圍超標，可以盡快對症下藥。

香港教育專業人員協會將聯絡中小學校老師參加「兒童腰圍測量」講座，並學習使用該軟尺。由10月15日起，該軟尺會在富爾敦樓地下禮品銷售處發售。

Childhood obesity is on the rise as Hong Kong society grows in affluence. The Department of Paediatrics of the Faculty of Medicine found that about 15% of children in Hong Kong are overweight, a 5% increase from 1993.

Since a child's Body Mass Index (BMI=weight [kg]/height [m]<sup>2</sup>) changes substantially with age, the overweight criterion for adults, i.e., a person with a BMI of over 25, is not applicable to children.

The department has been conducting research in childhood obesity over the past decade and has established reference standards for waist circumference (WC) and BMI in Hong Kong Chinese children. Based on these findings, its researchers designed a measuring tape with clear marks on the cut-off values for each different age (6–18 years) for boys and girls. WC is measured midway between the lowest ribs and the superior border of the iliac crest. Obesity is associated with the clustering of cardiovascular risk factors. Early detection can ensure timely remedy.

The Hong Kong Professional Teachers' Union will organize seminars for teachers of primary and secondary schools to educate them on childhood obesity and how to use the measuring tape, which will be available for sale at the CUHK Souvenir Counter at John Fulton Centre from 15 October.

## 新書

### NEW BOOKS

《中美「解凍」與臺灣問題——尼克松外交文獻選編》

**Chinese-American Rapprochement and the Taiwan Issue : Selected Documents of the Nixon Administration**

張曙光、周建明編譯

Compiled and translated by Zhang Shuguang and Zhou Jianming

1972年尼克松訪華，中美關係趨向緩和，屬冷戰時期的重大事件。本書編者從美國國家檔案館新近解密的檔案中，編譯了1969年至1972年間的八十份檔案，讓讀者了解當時美國政府的外交戰略，以及中美兩國政府進行會談的準備和詳細過程。

Nixon's visit to China in 1972 ushered in the normalization of China-US relations and was a significant incident in the Cold War. This book features 80 documents from the US National Archives and Records Administration, offering readers a glimpse into US foreign policy then and negotiations between China and the US.

出版：中文大學出版社

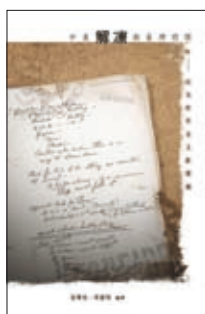
國際統一書號：978-962-996-246-3

售價：280港元（平裝），840頁

Publisher: Chinese University Press

ISBN: 978-962-996-246-3

Prices: HK\$280 (paperback), 840pp



**Advanced Structural Inorganic Chemistry**

Wai-kee Li, Gong-Du Zhou and Thomas Chung Wai Mak

此書是化學系李偉基與麥松威兩位榮休講座教授，以及北京大學化學系周公度教授三人之合著。內容源自三位作者在中大及北大講授之幾個課程。此書深入淺出，可供本科生及研究生用作有關化合物結構和成鍵之課程之教科書或參考書。

Co-authored by Prof. W. K. Li and Thomas C. W. Mak, Emeritus Professors of Chemistry at CUHK, and Prof. G. D. Zhou at Peking University, the book is derived from lecture notes used in various courses taught by the three authors at CUHK and Peking University. It is designed as a text for senior undergraduates and beginning postgraduate students who wish to obtain a deeper yet friendly exposure to the bonding and structure of chemical compounds.

出版：Oxford University Press

國際統一書號：978-0-19-921694-9

售價：150美元（精裝），75美元（平裝）

848頁

Publisher: Oxford University Press

ISBN: 978-0-19-921694-9

Prices: US\$150 (hardback), US\$75 (paperback),

848pp





Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only  
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



## 新任講座教授

### Professorial Appointment

大學委任勞格文教授為中國研究講座教授，由2008年9月1日起生效。

勞格文教授1975年獲哈佛大學中國文學博士學位，是法國遠東學院院士，曾任台灣中央研究院民族學研究所訪問學者、日內瓦大學客座教授，2000年加入法國巴黎索邦大學高等研究實踐學院，現為該院講座教授，研究範疇為中國宗教，尤專於道教。

勞格文與中大淵源深厚，曾在1990年任人類學系客座教授，復於1993至95和1996至98兩度擔任設於中大的法國遠東學院聯絡中心代表，並任教於宗教系，2004年獲中國文化研究所邀請為訪問教授。

Prof. John Lagerwey has been appointed Professor of Chinese Studies with effect from 1 September 2008.

Prof. Lagerwey received his PhD in Chinese Literature from Harvard University in 1975 and is a member of the École Française d'Extrême-Orient (EFEO). He was a visiting scholar of the Institute of Ethnology, Academia Sinica in Taiwan and an invited professor of the University of Geneva. Prof. Lagerwey joined École Pratique des Hautes Études (Paris-Sorbonne) in 2000 and is now its Directeur d'Études (Chair Professor). His research interest is Chinese religion and especially Taoism.

Prof. Lagerwey was a visiting professor of the Anthropology Department of CUHK in 1990. He served as the representative of EFEO centre at CUHK and visiting professor of the Religion Department from 1993 to 95 and from 1996 to 98. In 2004, he was a visiting professor of the Institute of Chinese Studies.



## 疫苗注射運動

### Vaccination Campaign

保健處將於10月2日至17日舉行疫苗注射運動，為教職員及學生注射成人適用的預防疫苗，包括甲型、乙型、甲乙型混合肝炎和流感疫苗，同期舉行疾病資料展覽，並提供驗血服務。

甲型及乙型肝炎驗血服務將於10月2日及3日辦公時間（上午9時至下午5時30分）在保健醫療中心進行，甲型肝炎驗血費用為七十元，乙型肝炎抗原及抗體驗血費用為九十元。欲注射乙型肝炎疫苗者，必須驗血；甲型肝炎疫苗則可選擇直接注射；注射流感疫苗無須驗血。

疫苗注射於10月15日至17日進行，詳情請閱覽保健處網頁：[www.cuhk.edu.hk/uhs](http://www.cuhk.edu.hk/uhs)，或致電2609 6428向許小姐查詢。

The Vaccination Campaign will be held from 2 to 17 October 2008 at the University Health Centre. Common vaccinations for adults will be provided to staff and students, including Hepatitis A, Hepatitis B and Influenza vaccines. There will also be exhibitions and blood tests.

Blood tests for Hepatitis A and B will be held from 9 am to 5:30 pm from 2 to 3 October 2008 at the University Health Centre. Charges are HK\$70 for Hepatitis A and HK\$90 for Hepatitis B. A blood test is required for Hepatitis B vaccination and optional for Hepatitis A. No blood test is required for Influenza vaccination.

Vaccinations will be given from 15 to 17 October 2008. Details are available on the University Health Service website ([www.cuhk.edu.hk/uhs](http://www.cuhk.edu.hk/uhs)). For enquiries, please contact Ms. Hui at 2609 6428.

## 文物館展覽

### Art Museum Exhibitions

#### 澄懷古今：莫家三代藏珍

日期：2008年7月26日至11月  
地點：文物館展廳I及III

香山莫仕揚家族是香港著名買辦家族。本展覽展出莫家自莫幹生起的三代藏珍。展廳I的展品包括莫幹生、莫慶堯及承訓堂所藏的繪畫書法、文房雅玩、陶瓷玉器，並輔以祖傳家具、歷史畫像圖片等。展廳III則專題展出「朝天錦繡：昇雲閣藏明清宮廷服」。



#### 馳騁縱橫：中國藝術中的馬

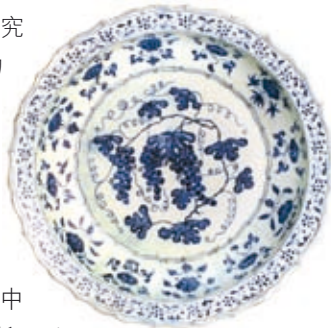
日期：2008年7月14日至2009年2月  
地點：文物館展廳II

傳統中國藝術中的馬豐富多姿，本展覽的展品包括先秦至漢代銅印、漢代銅馬及畫像磚石拓片。陶瓷有漢代及北朝彩繪陶馬、隋代釉陶騎馬俑、唐三彩馬、元明清青花瓷器等。繪畫方面有明末清初至近現代著名畫家的精品佳作。此外亦有竹、木、牙、玻璃等文玩工藝。

#### 香江考古拾趣

日期：2008年9月12日至2009年7月31日  
地點：文物館展廳IV

展覽以中國考古藝術研究中心發掘的香港出土文物材料為基礎，以不同專題深入淺出，介紹考古學及該中心近年研究成果。內容包括考古學簡介、考古與各種自然學科的關係、地層學在考古中的應用、中原商文化南漸，以及香港古代飾物作坊等。



## 「防止性騷擾」推廣活動資助計劃 Sponsorship on Preventing Sexual Harassment Programme

「防止性騷擾」推廣活動資助計劃現已接受教職員及學生團體申請，目的是鼓勵教職員及學生團體舉辦活動，以推廣對預防性騷擾及性別平等的認識。申請資助的活動應符合以下其中一項目的：防止性騷擾、提高預防性騷擾的意識、推動兩性機會平等。第一期截止申請日期為2008年10月15日，第二期為2009年2月28日。

資助額最高為五千元。成功獲資助活動的團體成員均獲頒發證書。有關資助細則，請閱覽防止性騷擾政策網頁：[www.cuhk.edu.hk/policy/harass](http://www.cuhk.edu.hk/policy/harass)或致電2609 8716與陸燕芳女士聯絡。

The Sponsorship on Preventing Sexual Harassment Programme is now open for application. The programme aims at encouraging staff and student organizations on campus to organize activities promoting understanding of the prevention of sexual harassment and gender equality. The funded

## Timeless Legacy: The Mok Family Collections

Date: 26 July–November 2008

Venue: Galleries I & III, Art Museum

The Mok Sze Yeung family from Xiangshan, Guangdong was one of the best known comprador families. This exhibition presents the Mok family collections of three generations in two galleries. Featured at Gallery I are highlights from the collections of Mok Kong Sang, Mok Hing Yiu and the Cheng Xun Tang, including paintings, calligraphy, objects for the scholar's studio, ceramics and jades. These are supplemented by ancestral furniture and portraits. Gallery III is dedicated to 'Heavenly Splendour: The Edrina Collection of Ming and Qing Imperial Costumes'.

## Heavenly Steeds: Horses in Chinese Art

Date: 14 July 2008–February 2009

Venue: Gallery II, Art Museum

The horse is a favourite theme in Chinese art. This exhibition features all forms of horses in Chinese art. It starts with bronze seals of the Warring States and Han periods, a Han bronze horse head, Han period bricks and rubbings of stone carvings with horse scenes. For Chinese ceramics, there are painted pottery horses of the Han and the Northern Dynasties, horses and riders with straw glaze of the Sui, the flamboyant *sancai* horses of the Tang, and blue and white wares of the Yuan to Qing periods. In addition, there are paintings by celebrated artists from late Ming to Qing and modern China, and fine art objects made for the scholar's studio in wood, bamboo, ivory and glass.

## Excitements of Digging in Hong Kong

Date: 12 September 2008–31 July 2009

Venue: Gallery IV, Art Museum

Illustrated by artefacts unearthed from excavations in Hong Kong, this exhibition introduces aspects of archaeology and research outputs of the Centre for Chinese Archaeology and Art in recent years. Topics include: what is archaeology, archaeology and science, stratigraphy in archaeology, spread of Shang culture of the Central Plain to the south, and local ancient ornament workshops.

activities should meet one of the following objectives: preventing sexual harassment, promoting awareness of sexual harassment, upholding equal opportunities between women and men. The application deadline for the first batch is 15 October 2008 and the second batch 28 February 2009.



The funding limit for each successful application is HK\$5,000. Members of all funded organizations will receive a certificate. For details, please visit [www.cuhk.edu.hk/policy/harass](http://www.cuhk.edu.hk/policy/harass) or contact Ms. Yvonne Luk at 2609 8716.



校園發展計劃：第二階段持份者交流活動

Campus Master Planning (CMP): Stage 2 Stakeholder Engagement Activities

顧問公司在9月初發布其首階段持份者交流活動報告書後，將於本月稍後發表其對校園發展規劃的概念設計。這份文件包含顧問對中大直至2021年規劃展望及六項重點規劃課題：校園生活添姿采、教研康體設施、行人取向校園、校園景觀、可持續發展校園和文化景貌保育。校園發展計劃的第二階段持份者交流活動將於10月舉行，現誠邀所有大學成員踴躍參與以下活動。

Following the release of the *CMP Stage 1 Stakeholder Engagement Report* in early September, the CMP consultant will present to University members the Conceptual Planning Proposal later this month. The document will include the consultant's Planning Visions for 2021 and Six Key Planning Issues, namely, Enhancement of College Life, Venues for Academic and Recreational Activities, Pedestrian Friendly Campus, Campus Landscape, A Sustainable Campus, and Conservation of Places with Cultural Significance. The University is going to launch the CMP Stage 2 Stakeholder Engagement Activities in October. All University members are invited to participate in these events.

交流會 Engagement Meetings

|                       |                                                                                                                               |                                         |                                                                                |                                         |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 日期 Date               | 2/10/2008 (星期四Thu)                                                                                                            | 2/10/2008 (星期四Thu)                      | 3/10/2008 (星期五Fri)                                                             | 3/10/2008 (星期五Fri)                      |
| 時間 Time               | 2:30 pm – 4:00 pm                                                                                                             | 7:00 pm – 8:30 pm                       | 10:00 am – 11:30 am                                                            | 7:00 pm – 8:30 pm                       |
| 地點 Venue              | 109 陳國本樓<br>Chen Kou Bun Building                                                                                             | G04 潤昌堂<br>Y.C. Liang Hall              | LG04 許讓成樓<br>Hui Yeung Shing Building                                          | G04 潤昌堂<br>Y.C. Liang Hall              |
| 會面主題 Focus            | 顧問公司發表校園發展規劃的概念設計及簡報六項重點規劃課題<br>Presentation by Consultant on the Six Key Planning Issues of the Conceptual Planning Proposal |                                         |                                                                                |                                         |
| 討論焦點 Discussion Focus | 有關書院的概念設計<br>College related proposals                                                                                        | 六項重點規劃課題<br>The Six Key Planning Issues | 有關教學及研究設施的概念設計<br>Teaching, learning and research facilities related proposals | 六項重點規劃課題<br>The Six Key Planning Issues |
| 參與人士 Participants     | 歡迎所有大學成員出席 All University members are welcome                                                                                 |                                         |                                                                                |                                         |

工作坊 (收集出席持份者對六項重點規劃課題的意見)

Workshops (to collect comments and suggestions on the Six Key Planning Issues of the Conceptual Planning Proposal)

|                   |                                               |                     |                                                                                                                  |
|-------------------|-----------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 日期 Date           | 6/10/2008 (星期一 Mon)                           | 8/10/2008 (星期三 Wed) | 9/10/2008 (星期四 Thu)                                                                                              |
| 時間 Time           | 9:30 am – 12:30 pm                            | 2:30 pm – 5:30 pm   | 6:30 pm – 9:30 pm                                                                                                |
| 地點 Venue          | 103 富爾敦樓<br>John Fulton Centre                |                     | 中環美國銀行中心1樓，中大專業進修學院104室<br>Room 104, School of Continuing & Professional Studies, Bank of America Tower, Central |
| 參與人士 Participants | 歡迎所有大學成員出席 All University members are welcome |                     |                                                                                                                  |

論壇 (顧問公司對收集所得意見作出初步分析及總結)

Forum (to summarize views collected by the consultant and conduct an open discussion on the Six Key Planning Issues)

|                   |                                               |
|-------------------|-----------------------------------------------|
| 日期 Date           | 11/10/2008 (星期六 Sat)                          |
| 時間 Time           | LT4, 王福元樓 Wong Foo Yuan Building              |
| 地點 Venue          | 3:00 pm – 4:30 pm                             |
| 參與人士 Participants | 歡迎所有大學成員出席 All University members are welcome |

香港世界貿易中心會會籍

World Trade Centre Club Membership

中大持有香港世界貿易中心會會籍，甲類服務條款聘用或同等級別的教職員可透過大學提名成為該會會員，使用該會設施，並享受該會與其他會所簽訂的互惠協議（詳情請瀏覽：[www.wtcchk.com](http://www.wtcchk.com)）。

有興趣者可以競投方式成為該會大學提名會員，最低競標價為港幣一元（此為月費，每月向大學繳付），會籍由2008年11月1日起生效，為期兩年，期滿後可徵求大學同意，要求延長一年。新會員須向香港世界貿易中心會繳付三千元轉會費，以及每月八百八十元會費。

有意競投的教職員請填妥投標表格，於2008年10月9日下午2時30分前寄回或送達：富爾敦樓地下商務組，轉交大學投標管理委員會。信封面請註明「申請香港世界貿易中心會會籍」。

詳情可致電內線7887向曹小姐查詢，投標表格可於商務組網頁下載：[www.cuhk.edu.hk/bus/WTCCbidding.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/bus/WTCCbidding.pdf)。

The University holds a membership of the World Trade Centre Club (WTCC). A staff nominated by the University to take up membership is eligible to use the facilities of the club and its reciprocal clubs (please visit [www.wtcchk.com](http://www.wtcchk.com) for details).

Full-time Terms (A) or equivalent staff members are invited to bid for the privilege of being the University's nominee with effect from 1 November 2008. Membership has a minimum term of two years and can be extended for another year at the member's request and with the University's agreement. The minimum bid, i.e. the monthly charge payable to the University, is HK\$1. The new member pays a Transfer Fee of \$3,000 charged by WTCC as well as a monthly membership fee of HK\$880.

Interested staff members should submit their bids to the Tender Board, c/o Business Office, G/F, John Fulton Centre, in envelopes marked 'Application for World Trade Centre Club Membership' before 2:30 pm on 9 October 2008.

Please contact Ms. Jacqueling Cho at Ext. 7887 for any further information and visit the Business Office's homepage at [www.cuhk.edu.hk/bus/WTCCbidding.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/bus/WTCCbidding.pdf) to download the bidding form.

更改教職員個人資料

Updating of Staff Personal Data

教職員的個人資料如姓名、婚姻狀況、子女、學歷等倘有更改，請填妥「更改個人資料表」，並把有關文件正本或獲確認的副本一併交回人事處。地址、電話或緊急事故時的聯絡人資料如有更改，亦務請以書面通知人事處，以便更新。

全職僱員現可透過互聯網登入「僱員個人資料查詢系統」(<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>)，查閱個人資料紀錄，並下載「更改個人資料表」更新資料（亦可致電2609 7179索取該表）。

個人資料如有變動，務須即時申報，因其可能影響可享的附帶福利。

To ensure the accuracy of staff data records, staff members with changes of personal data such as name, marital status, birth of child, emergency contact, or acquisition of additional qualifications are requested to submit the form 'Change of Personal Data' to the Personnel Office with the originals or certified true copies of relevant supporting documents attached. Staff members with any change in address or telephone number should also inform the Personnel Office of the same in writing. Full-time staff members may now access the 'Staff Self-Service Enquiry System' via the web (<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>) to check their personal data records, and download the form 'Change of Personal Data' for updating purposes (the form can also be obtained by calling 2609 7179).

Changes of personal data must be reported if they have implications on staff members' benefits entitlement at the University.

訃告

Obituary

本校榮譽理學博士唐敖慶教授於7月15日病逝北京，享年九十三歲，大學同仁深表哀悼。

唐教授為中國科學院資深院士、著名理論化學家、教育家，曾任吉林大學校長及國家自然科學基金委員會主任。

唐教授1949年獲哥倫比亞大學博士學位，次年回國後即大力開拓理論化學研究，有「中國量子化學之父」之稱。唐教授對我國科學事業發展貢獻良多，在培養人才方面成績卓越。

唐教授曾蒞校訪問指導，並於1994年獲大學頒授榮譽理學博士學位。

The University mourns the passing of Prof. Tang Aoqing on 15 July in Beijing at the age of 93.

Prof. Tang was a senior member of the Chinese Academy of Sciences, renowned chemist and educator. He had served as president of Jilin University and director of the National Natural Science Foundation of China.

Prof. Tang obtained his PhD from Columbia University in 1949 and returned to China in the following year to devote himself to the promotion of research in theoretical chemistry, which earned him the reputation of 'Father of China's Quantum Chemistry'. The contributions of Prof. Tang to the development of science in China and grooming of talent were exceptional.

Prof. Tang visited CUHK to give advice and was conferred the degree of Doctor of Science, *honoris causa* in 1994 by the University.



1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 ([www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/))。
2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部 (電話 2609 8681/2609 8589, 傳真 2603 6864, 電郵 [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk))。
3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

香港中文大學資訊處出版

1. The *CUHK Newsletter* is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions can be found at [www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/](http://www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/).
2. All contributions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)).
3. The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

Published by the Information Services Office, CUHK